

ERRICHTUNG der Dienststelle Berlin

Am 1. Juni 1978 wird nach umfangreichen Vorbereitungsarbeiten in Berlin als Teil der Generaldirektion 1 (Den Haag) eine Dienststelle des Europäischen Patentamts errichtet. Sie geht aus dem Bereich der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts hervor, der bisher mit der Ausarbeitung der sogenannten isolierten Recherche nach dem Patentgesetz der Bundesrepublik Deutschland befaßt war. Die Dienststelle des Europäischen Patentamts wird in einem abgetrennten Teil des bisherigen Dienstgebäudes des Deutschen Patentamts in Berlin untergebracht. In ihr werden 96 planmäßige Bedienstete und bis zu etwa 90 Hilfskräfte tätig sein. Organisatorisch wird sie sich aus dem Recherchendienst und einer Verwaltung zusammensetzen. Der Recherchendienst soll zunächst aus drei Gruppen bestehen, die in die Sachgebiete Maschinenbau, Mechanische Technologie und Elektronik sowie Chemie und Physik aufgeteilt sind. Zu der Verwaltung werden die Rechercherverwaltung, die Dokumentationsverwaltung und die allgemeine Verwaltung gehören. Die Dienststelle wird von dem bisherigen Leiter der Dienststelle des Deutschen Patentamts, Herrn Hofmann, geleitet werden, dem gleichzeitig eine der drei Gruppen des Recherchendienstes unterstehen wird. Als ein Teil des Europäischen Patentamts soll die Dienststelle zunehmend mit Bediensteten aus allen Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens besetzt werden. Im Gegensatz zu der Zweigstelle in Den Haag, in der in Fortführung der Tätigkeit des ehemaligen Internationalen Patentinstituts auch künftig Recherchen für nationale Patentanmeldungen bestimmter Staaten durchgeführt werden, sollen in Berlin nur europäische Patentanmeldungen recherchiert werden. Eine Ausnahme besteht während der ersten Jahre des Aufbaus des Europäischen Patentamts, in denen die Dienststelle je nach der Zahl der eingehenden europäischen Patentanmeldungen möglicherweise nicht voll mit europäischen Arbeiten ausgelastet sein wird. Während dieser Zeit wird sie teilweise für das Deutsche Patentamt tätig sein. Um eine gleiche Qualität der europäischen Recherchen in Den Haag und Berlin sicherzustellen, werden die Recherchenprüfer in Berlin in gleicher Weise wie in Den Haag auf jeweils engen technischen Gebieten arbeiten. Zu diesem Zweck soll auch die von der Bundesrepublik Deutschland auf die Europäische Patentorganisation übertragene systematische Dokumentation weitgehend an die Dokumentation in Den Haag angeglichen werden. Außerdem können die Prüfer in Berlin auf die in der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts vorhandene übrige Dokumentation zurückgreifen. Sie haben darüber hinaus eine

ESTABLISHMENT of the Berlin sub-office

On 1 June 1978, after a great deal of preparatory work, a sub-office of the European Patent Office will be set up in Berlin as part of Directorate-General 1 (The Hague). It is being formed from the sector of the Berlin Annex of the German Patent Office which heretofore has dealt with so-called isolated search work under the Patent Law of the Federal Republic of Germany. The sub-office of the European Patent Office will be housed in a separate part of the former German Patent Office building in Berlin. It will employ a planned 96 officials and up to 90 ancillary staff. The organisation will consist of a Search Department and an Administration Department. The Search Department will initially comprise three groups, sub-divided into the fields of Mechanical Engineering, Mechanics Technology & Electronics and Chemistry & Physics. The Administration Department includes Search Administration, Documentation Administration and General Administration. The sub-office will be headed by the former Director of the German Patent Office Annex, Mr. Hofmann, who will also be in charge of one of the three groups in the Search Department. As part of the European Patent Office, the sub-office will increasingly be staffed with employees from all the Contracting States to the European Patent Convention. Unlike the branch at The Hague, where the work of the former International Patent Institute on searches in respect of national patent applications of certain States is being continued in the future, Berlin is only to carry out searches on European patent applications. An exception will be made during the early build-up period of the European Patent Office during which the sub-office may not, depending on the number of European patent applications received, be fully extended with European work. During that period it will do some work for the German Patent Office. To ensure that the quality of European searches in The Hague and in Berlin will be equal, the search examiners in Berlin will in each case work within narrow technical fields in the same way as The Hague. With this in mind the systematic documentation transferred from the Federal Republic of Germany to the European Patent Organisation will be largely aligned on the documentation in The Hague. The examiners in Berlin will also be able to refer to the other documentation available at the Berlin Annex of the German Patent Office. They can, moreover, make use of the exceedingly well equipped library of the Technical University of Berlin. Furthermore, the European Patent Office will for its part make the documentation kept at the Berlin sub-office available to the Berlin Annex of the German Patent Office in the form of photo-

MISE EN PLACE de l'agence de Berlin

Une agence de l'Office européen des brevets sera mise en place le 1er juin 1978 à Berlin, après d'importants travaux préparatoires, en tant que partie de la Direction générale 1 (La Haye). Elle prendra la suite de la partie de l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets qui était chargée, jusqu'à présent, de la recherche dite recherche isolée selon la loi sur les brevets de la République fédérale d'Allemagne. L'agence de l'Office européen des brevets sera logée dans une partie distincte du bâtiment que l'Office allemand des brevets utilisait jusqu'à présent à Berlin. Quatre-vingt-seize fonctionnaires et des agents auxiliaires dont le nombre pourra aller jusqu'à environ quatre-vingt-dix y travailleront. Du point de vue de l'organisation, cette agence se composera du service de la recherche et d'une administration. Le service de la recherche doit être composé tout d'abord de trois groupes répartis entre les domaines suivants : construction mécanique, technologie mécanique, électronique ainsi que chimie et physique. L'administration comprendra l'administration de la recherche, l'administration de la documentation et l'administration générale. L'agence sera dirigée par Monsieur Hofmann, qui était jusqu'à présent le directeur de l'annexe de l'Office allemand des brevets, et qui sera en même temps le chef de l'un des trois groupes du service de la recherche. En tant qu'élément de l'Office européen des brevets, cette agence doit, dans une mesure croissante, occuper des fonctionnaires venus de tous les Etats contractants de la Convention sur le brevet européen. Contrairement au département de La Haye, qui exécutera, à l'avenir également, des recherches concernant des demandes de brevets nationaux de certains Etats, poursuivant ainsi l'activité de l'ex-Institut International des Brevets, l'agence de Berlin ne fera de recherches que pour des demandes de brevets européens. Il y aura une exception à ce qui précède pendant les premières années de mise en place de l'Office européen des brevets, durant lesquelles l'agence de Berlin pourrait ne pas être pleinement utilisée pour des travaux européens ; cela dépendra du nombre de demandes de brevet européen recues. Pendant cette période, elle travaillera en partie pour l'Office allemand des brevets. Pour assurer la même qualité aux recherches européennes, qu'elles soient effectuées à La Haye ou à Berlin, les examinateurs de recherche de Berlin travailleront dans des domaines techniques étroitement limités, comme ceux de La Haye. Dans ce but, la documentation systématique transmise à l'Organisation européenne des brevets par la République fédérale d'Allemagne doit être alignée, dans une large mesure, sur la docu-

Zugriffsmöglichkeit auf die sehr gut ausgestattete Bibliothek der Technischen Universität Berlin.

Im übrigen wird das Europäische Patentamt seinerseits die in der Dienststelle Berlin geführte Dokumentation auf Anforderung der Dienststelle Berlin des Deutschen Patentamts über Fotokopien zur Verfügung stellen, so daß die Berliner Öffentlichkeit weiterhin die Möglichkeit hat, sich in der Auslegehalle des Deutschen Patentamts ein Bild über den Stand der Technik zu verschaffen.

Für den Anmelder einer europäischen Patentanmeldung ist es beruhigend zu wissen, daß ihm aus der Trennung der Zweigstelle in Den Haag und der Dienststelle Berlin keine zusätzlichen Kosten erwachsen. Die Bundesrepublik Deutschland hat sich verpflichtet, die zusätzlichen Kosten zu tragen, die der Europäischen Patentorganisation aus der Errichtung und dem Betrieb der Dienststelle Berlin entstehen.

copies if so requested, so that the Berlin public will continue to have an opportunity of keeping themselves informed on the state of the art in the display hall of the German Patent Office.

For the applicant of a European patent application it is comforting to know that he will incur no additional costs as a result of the division of the branch at The Hague and the Berlin sub-office. The Federal Republic of Germany has undertaken to pay the additional costs arising for the European Patent Organisation from the setting up and operation of the Berlin sub-office.

mentation de La Haye. En outre, les examinateurs de Berlin pourront recourir au reste de la documentation existant à l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets et ils auront accès à la bibliothèque de l'Université technique de Berlin, qui est très bien fournie.

Par ailleurs, l'Office européen des brevets, de son côté, mettra à la disposition des personnes intéressées, sur demande de l'annexe de Berlin de l'Office allemand des brevets, la documentation tenue dans son agence de Berlin, au moyen de photocopies. Ainsi, le public de Berlin pourra encore s'informer de l'état de la technique en se rendant dans la salle d'exposition de l'Office allemand des brevets.

Pour le déposant d'une demande de brevet européen, il est rassurant de savoir que la séparation du département de La Haye et de l'agence de Berlin n'entraîne pas, pour lui, de frais supplémentaires. La République fédérale d'Allemagne s'est engagée à supporter les frais supplémentaires résultant, pour l'Organisation européenne des brevets, de l'institution et du fonctionnement de l'agence de Berlin.

VEREINBARUNG

zwischen WIPO und EPO über PCT

Vereinbarung zwischen dem Internationalen Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum und der Europäischen Patentorganisation über die Einsetzung und die Aufgaben des Europäischen Patentamts als internationale Recherchenbehörde und mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens.

DAS INTERNATIONALE BÜRO DER WELTORGANISATION FÜR GEISTIGES EIGENTUM, nachstehend das "Internationale Büro" genannt, und

DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION, nachstehend "die Organisation" genannt-

IN DER ERWÄGUNG, daß die Mitgliedstaaten des Washingtoner Vertrags vom 19. Juni 1970 über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens einen Verband für die Zusammenarbeit bei der Einreichung, der Recherche und der Prüfung von Anmeldungen für den Schutz von Erfindungen und für die Leistung besonderer technischer Dienste bilden, der die Bezeichnung Internationaler Verband für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens trägt;

IN DER ERWÄGUNG, daß Artikel 16 Absatz 3 Buchstabe b und Artikel 32

AGREEMENT

between WIPO and EPO under the PCT

Agreement between the International Bureau of the World Intellectual Property Organisation and the European Patent Organisation in relation to the establishment and functioning of the European Patent Office as an international searching and international preliminary examining authority under the Patent Co-operation Treaty.

The INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION, hereinafter referred to as "the International Bureau" and

the EUROPEAN PATENT ORGANISATION, hereinafter referred to as "the Organisation,"

CONSIDERING that the States party to the Patent Cooperation Treaty, done at Washington on June 19, 1970, constitute a Union for cooperation in the filing, searching, and examination of applications for the protection of inventions, and for rendering special technical services, the said Union being known as the International Patent Cooperation Union,

CONSIDERING that Articles 16(3)(b) and 32(3) of the Patent Cooperation Treaty provide, inter alia, that the appointment of an intergovernmental organisation as an International

ACCORD

entre l'OMPI et l'OEB concernant le PCT

Accord entre le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle et l'Organisation européenne des brevets concernant l'établissement et les fonctions de l'Office européen des brevets en qualité d'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international au titre du Traité de coopération en matière de brevets.

LE BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, ci-après dénommé "le Bureau international", et

L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS, ci-après dénommée "l'Organisation",

CONSIDÉRANT que les Etats parties au Traité de coopération en matière de brevets, fait à Washington le 19 juin 1970, sont constitués à l'état d'union pour la coopération dans le domaine du dépôt, de la recherche et de l'examen des demandes de protection des inventions, ainsi que pour la prestation de services techniques spéciaux, ladite union étant dénommée Union internationale de coopération en matière de brevets,

CONSIDÉRANT que les articles 16.3(b) et 32.3) du Traité de coopération en matière de brevets prévoient, entre